Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś nakazując nie pochwalam że nie ku lepszemu ale ku gorszemu schodzicie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To natomiast zarządzając, nie pochwalam, że schodzicie się\* nie ku lepszemu, ale ku gorszemu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś nakazując nie pochwalam, że nie ku lepszemu, ale ku gorszemu schodzicie się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś nakazując nie pochwalam że nie ku lepszemu ale ku gorszemu schodzicie się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przechodząc do dalszych poleceń, nie pochwalam, że schodzicie się nie na lepsze, lecz na gorsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc to, nie chwalę *was*, że się zbieracie nie ku lepszemu, ale ku gorszemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to opowiadając nie chwalę, że się nie ku lepszemu, ale ku gorszemu schodzicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to rozkazuję: nie chwaląc, iż się nie ku lepszemu, ale ku gorszemu schadzacie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udzielając już pouczeń, nie pochwalam was i za to, że schodzicie się razem nie na lepsze, ale ku gorszemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dając to zalecenie, nie pochwalam, że się schodzicie nie ku lepszemu, ale ku gorszemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To zaś nakazując, nie pochwalam, że schodzicie się nie dla waszego pożytku, ale dla waszej szkody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dając wam te zalecenia, nie mogę was pochwalić, bo gdy się gromadzicie, nie stajecie się lepsi, lecz gorsi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A dając tu takie nakazy, nie chwalę za to, że nie na lepsze się zbieracie, lecz na gorsze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mam jeszcze dalsze zastrzeżenia. Przykro mi, że na waszych nabożeństwach dzieją się złe rzeczy, a przecież tak być nie powinno. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pochwalam was za to, że wspólne zebrania nie prowadzą was do dobrego, lecz do złego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пропонуючи це, не хвалю, що збираєтеся ви не на краще, а на гірше. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to polecając, nie pochwalam was, ponieważ nie ku doskonalszemu, ale ku gorszemu się schodzicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Natomiast udzielając wam kolejnego pouczenia, nie pochwalę was, kiedy się bowiem schodzicie, więcej z tego szkody niż pożytku! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wydając zaś te polecenia, nie chwalę was, ponieważ nie ku lepszemu, lecz ku gorszemu się razem spotykacie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przekazując te zalecenia, chciałbym poruszyć jeszcze jedną sprawę. Nie mogę was pochwalić za to, że wasze wspólne spotkania zamiast przynosić pożytek, wyrządzają szkodę. |

1. 1) <x>530 1:10-12</x>; <x>530 3:3</x> [↑](#footnote-ref-2)